

基督教華府中國教會
CHINESE CHRISTIAN CHURCH OF GREATER WASHINGTON D.C.
7716 Piney Branch Road, Silver Spring, Maryland 20910
<https://www.cccgw.org> (301) 587-0033

聖誕前夕主日聯合崇拜程序
Christmas Eve Combined Sunday Worship Service
二零二三年十二月廿四日早上十時半

*請起立 Arise

風琴序樂 Organ Prelude
宣 召 Call to Worship 陳義正長老 Elder Stanley Chan
默 禱 Silent Prayer
讚美與敬拜* Praise and Worship*
Hymn # 88 齊來崇拜 O Come, All Ye Faithful
Hymn # 98 天使報信 Hark! the Herald Angels Sing
禱 告* Invocation 林泰景牧師 Rev. David Rim
洗 禮 Baptism 趙牧師 Rev. Zhao 林牧師 Rev. Rim
唱 詩 Hymn # 227 快樂日 O Happy Day
Hymn # 89 普世歡騰 Joy to the world!
獨 唱 Solo The Virgin's Slumber Song 施盧美環 Maria Shih
兒童主日學獻詩 Anthem by Children's Sunday School
馬槽聖嬰 Away in a Manger
讀 經 路加福音 Luke 2:1-7
Scripture Reading 許國炎長老 Elder Kok-Eam Khor
獨 唱 Solo 聖嬰耶穌 Gesu Bambino 儲洪發 Hongfa Chu
證 道 為什麼馬槽代替大廈
Sermon Why the Manger Replaced A Mansion
趙宇牧師 Rev. Daniel Zhao 翻譯 Interpreter: 陳晨 Chen Chen
獨 唱 Solo 噢 聖善夜 O Holy Night 儲洪發 Hongfa Chu

回應詩 #92 奇妙聖嬰 What Child is This, Who, Laid to Rest?
Response Hymn

轉會禮 Membership Transfer 趙宇牧師 Rev. Daniel Zhao
歡迎新會員 Welcome New Members 趙宇牧師 Rev. Daniel Zhao
奉 獻 Tithe and Offering
歡迎與報告 Welcome and Announcement 陳長老 Elder Chan
三一頌* Doxology
祝 禱* Benediction 趙宇牧師 Rev. Daniel Zhao
殿 樂 Postlude

“在至高之處榮耀歸與神，在地上平安歸與他所喜悅的人。”
“Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to
those on whom his favor rests.”

祝您聖誕快樂!
Merry Christmas to you!

特別歡迎今日新來的朋友，請各位聚會後留步，共進午餐以便彼此認識。
Welcome newcomers! Please stay with us to enjoy lunch.

教會的現場主日敬拜同時在網上直播 (以下連結:)
https://www.youtube.com/channel/UCMItr0wCkUGQw3kH_iFfIBQ/

感恩禱告事項 / Prayer List:

1. 為新受洗的肢體，為新朋友們的帶領禱告。Pray for newly baptized brothers and sisters.
2. 請為教會的宣道事工禱告。為世界各地的宣教士禱告。
➤ 十二月宣教事工 (詳見插頁內容): 傳福音給非裔的年輕人及在南非的中國移民和其他國籍的人。
Missionary of the Month (The detail is in the insert page)
Partnering with local churches to reach African youth as well as Chinese immigrants in South Africa and other African nations.
3. 為教會的主要事工禱告 Pray for Church Main Events:

- 2024年1月7日(主日)中英文堂聯合崇拜聚會及2024年執事就職典禮。New Year Combined Service & 2024 Deacons Installation Ceremony will be held on Jan. 7th 2024 at our church.
4. 請為身體軟弱的肢體、長輩禱告 Pray for the physically weak:
Brother Sherman Wong黃素民弟兄; Hana (她是崔明傑和田穎斐的孩子); 為張立芳弟兄禱告; 為楊覺生(Jackson Yang)弟兄禱告, 求主賜下信心和醫治。

教會事工 Church Ministry (十二月二十四日/Dec. 24th 2023)

教會講台事奉 Church Sunday Pulpit Ministry

- ❖ 聖誕前夕主日(12月24日)中英文聯合崇拜: 趙宇牧師
Christmas Eve Sunday Combined Worship Service: Rev. Daniel Zhao
翻譯: 陳晨姊妹 Translator: Chen Chen
- ❖ 下主日(12月31日)英文堂主日崇拜: 林泰景牧師
Next Sunday (12/31) English Worship Service: Rev. David Rim
- ❖ 下主日(12月31日)中文堂主日崇拜: 趙宇牧師
Next Sunday (12/31) Chinese Worship Service: Rev. Daniel Zhao

歡迎新肢體 Christmas Eve Sunday Baptism

感謝主! 在聖誕前夕的主日崇拜有十位弟兄姐妹願意接受洗禮見證主。有五位弟兄姐妹轉會為本教會會員。(受洗及轉會者名單詳見插頁內容。) 請為受洗及轉會的弟兄姊妹禱告, 求主保守信心堅定, 為主所用。Praise the Lord! Today, we have 10 brothers and sisters confess Jesus Christ as Lord and Savior, and baptize in our church. We have 5 brothers and sisters have their membership transferred to our church. Welcome them!

教會六十五週年紀念冊 CCCGW 65th Anniversary Album

感謝主! 教會週年紀念冊已完成印刷, 現定于今主日(12/24)和下主日(12/31)崇拜聚會結束後在禮拜堂一樓大廳分發。因印刷費昂貴, 請每個家庭僅領取一份並登記。額外購買, 每本紀念冊收費\$20。教會在籌備六十五周年慶典和印刷出版紀念冊過程中得到教會弟兄姊妹的熱心奉獻和事工擺上, 但目前仍有赤字。如果您有感動, 請為教會六十五周年的籌備和紀念冊事工奉獻。

Praise the Lord for all the blessings to our church. The CCCGW 65th Anniversary Album will be distributed right after the Sunday Service at the first floor of the Sanctuary Building during this and the next Sunday (12/24, 12/31). Because the cost of printing is expensive, the Official Board has decided to distribute one book free to each family.

Member needs to pay \$20.00 for each additional copy. We are still over the budget for the church 65th Anniversary celebration. Your offering will be a big help to subsidize the church expenses.

教會插花事工團隊2024年事工安排和報告

CCCGW Flower arrangement schedule and announcements for 2024

插花團隊將在2024年午餐時間舉行三次團隊會議, 午餐將在會議上提供, 敬請出席, 不用自帶午餐。會議地點將在開會當天公佈。開會時間: 1月28日, 4月28日和9月29日。請盡量提前預留時間參加會議併發郵件至 flowerarrgteam@cccgw.org 登記出席, 謝謝!

The flower arrangement team will hold 3 team meetings in 2024 during lunchtime, lunch will be served at the meetings, please just bring yourselves. The location and room will be announced on that day: Sunday January 28th, April 28th and September 29th. Please provide your availability if you know ahead of time to flowerarrgteam@cccgw.org, thank you.

午餐事工 Lunch Help Needed for Next Sunday (12/31)

下主日(12月31日)的午餐事工需要弟兄姊妹幫助。志願參與此事工的弟兄姊妹請和林弟兄 Alan 聯繫。We need your help in the kitchen to cook next Sunday's (12/31) lunch. Please sign up on the Kitchen Ministry Form or contact Deacon Alan Lam.

牧師休假 Pastor Zhao's Vacation

趙宇牧師將於12月26日至29日期間休假, 與家人團聚, 請代禱。Pastor Daniel Zhao will take a vacation from 12/26-29. Please keep Pastor Zhao's family in your prayers.

陳長老職業工作退休的午餐聚會

陳義正長老邀請教會的弟兄姊妹及家庭參加2024年1月6日(週六)下午12:30在教會教育樓一層餐廳的午餐聚會。陳長老即將從他的職業工作中退休, 邀請您的家庭一起來慶祝和共用午餐交通。請準備前來的個人和家庭在禮拜堂一樓樓梯旁的簽到表格上登記, 以便統計午餐人數。Elder Stanley Chan would like to invite all the Church Families to his retirement lunch at 12:30 noon on January 6 2024. Please sign up and provide the number of persons in your family who will be attending this event. The sign-up sheet is on the table in the first floor of the Sanctuary Building.

教會辦公室通知 2024 Church Directory Update

教會準備編纂2024年通訊錄，如弟兄姊妹通信錄上的住址或電話自去年有更改，或是在通訊錄沒有資料的弟兄姊妹及慕道友，請與教會秘書楊巍Alice聯繫。If your information in the church directory has changed since last year, or if you are a newcomer, please contact Alice to update your information about the 2024 Church Directory. Email: ywalice7716@gmail.com.

會為弟兄姊妹提供聖經博物館（Museum of the Bible）的免費門票，詳情請聯繫教會秘書Alice姊妹。

Get Free Tickets to Museum of the Bible: Please Contact Alice Yang (ywalice7716@gmail.com) for details.

通過手機收到教會通知 Sign up for CCCGW Text Message

請您在手機上輸入cccgw這五個英文字母，發短信到84576，然後按照指示操作，可以通過手機收到教會週刊Bulletin和即時資訊。Please sign up for our church's text messaging to keep up-to-date with church events. Text "cccgw" to 84576. Then follow the link to sign up.

上主日崇拜（2023年12月17日）聚會人數 / Worship Service Attendance

英文堂崇拜出席人數: 80 English Service Attendance : 80		中文堂崇拜出席人數: 86 Chinese Service Attendance : 86	
英文主日學出席人數: 37 English Sunday School: 37	中文主日學出席人數: 28 Chinese Sunday School: 28	青少年主日學出席人數: 8 Middle & High School S. S.: 8	
兒童主日崇拜人數 Children Worship: 5		兒童主日學人數 Children Sunday School: 14	

上主日（2023年12月17日）奉獻 / Offering for Last Sunday

經常奉獻 General Fund	\$ 25,961	宣教奉獻 Mission Fund	\$ 2,983	獻花 Flower Fund	\$ 50
中文學校奉獻 Chinese School	\$ 100	總計Total	\$ 29,094		

教會主日學時間和教室安排 / Sunday School Schedule & Classrooms

今主日（12月24日）中文、英文成人主日學及青少年主日學暫停一次。English, Chinese Adult, and Middle & High School Sunday Schools will be canceled this Sunday. Please join our combined worship service.

兒童崇拜 Children's Worship

時間Time：每主日 Every Sunday 10:00-11:00 AM

教室Classroom：教育樓 204 Room 204

老師Teacher：魏光宏弟兄 Kuang Wei & Grace 姊妹

學齡前、學前班至二年級學生主日學 Pre-School & Kindergarten-2nd Grade Sunday-School：

時間Time：每主日 Every Sunday 11:30 AM-12:30 PM

教室Classroom：教育樓 204 Room 204

老師Teachers：Sharon Tam and Yaoyuan Liang (梁耀元姊妹)

三至五年級學生主日學 3rd-5th Grade 3-5 Sunday-School

時間Time：每主日 Every Sunday 11:30 AM-12:30 PM

教室Classroom：教育樓 202 Room 202

老師Teacher：魏光宏弟兄、Grace 姊妹 Kuang Wei and Grace

基督教華府中國教會主日事奉小組

	12月24日(聯合崇拜)	12月31日(中文堂)
領會 MC Leader	陳義正長老 Elder Stanley Chan	余國璋弟兄 Guozhang Yu
講員 Speaker	趙宇牧師 Rev. Daniel Zhao	趙宇牧師 Rev. Daniel Zhao
翻譯 Translator	陳晨姊妹 Chen Chen	/
讚美組 Praise & Worship Team	熊珍珍姊妹和同工	熊珍珍姊妹和同工
司琴 Pianist	鄭戴天慈師母	鄭戴天慈師母
招待 Ushers	合一青年團契	合一青年團契
插花 Flower	李德真姊妹	蕭允寧 Julie Shiu 姊妹
音響 Audio	葉鎧維 Kevin 弟兄	葉鎧維 Kevin 弟兄
LCD/YouTube 直播	王以農 Kevin 弟兄	王以農 Kevin 弟兄
午餐 Lunch	王以農夫婦、 余日賜夫婦及同工	

基督教華府中國教會

聖誕前夕主日洗禮及轉會弟兄姊妹名單

主後二零二三年十二月二十四日

Christmas Eve Sunday Baptism & Membership Transfer

Dec. 24th, 2023

洗禮 Baptism

- | | | |
|-------------|----------------------|-------|
| 1. Sister | BI, CHONGLIAN | 畢崇蓮姊妹 |
| 2. Brother | YANG, SHICHANG | 楊士昌弟兄 |
| 3. Sister | FAN, AOFEN | 樊傲芬姊妹 |
| 4. Brother | ZHANG, LIFANG | 張立芳弟兄 |
| 5. Sister | WANG, SHIWEI | 王示威姊妹 |
| 6. Sister | DUAN, SUSIE | 段壽思姊妹 |
| 7. Sister | YANG, CAROLYN | 楊睿思姊妹 |
| 8. Sister | WU, APRIL | 吳逸蓮姊妹 |
| 9. Brother | JIA, LUCAS | 賈雲麒弟兄 |
| 10. Brother | BIANCHETTI, BENEDICT | 陳瀚哲弟兄 |

轉會 Membership Transfer

- | | | |
|------------|----------------|-------|
| 1. Brother | CHAI, YAFEI | 柴亞飛弟兄 |
| 2. Sister | JING, XIN | 景欣姊妹 |
| 3. Brother | WANG, SHUCHANG | 王樹昌弟兄 |
| 4. Sister | ZHU, JINGYING | 諸競英姊妹 |
| 5. Sister | WANG, BING | 王冰姊妹 |

你若口裏認耶穌為主，心裏信神叫他從死裏復活，
就必得救！

*That if thou shalt confess with thy mouth
the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart
that God hath raised him from the dead,
thou shalt be saved. (Romans 10: 9)*

POC: Chris Chevalier	Arthur and Lucy Yang, South Africa 楊飛弟兄和 厲彥如姊妹	Partnering with local churches to reach African youth as well as Chinese immigrants in South Africa and other African nations.	與當地教會合作，傳福音給非裔的年輕人及在南非的中國移民和其他國籍的人
--------------------------------	---	--	------------------------------------



Arthur and Lucy Yang immigrated to South Africa from China. After college, they served at various Chinese churches for 13 years; they left in 2015 for a two-year training program at Word of Life Bible Institute in New York. They returned to South Africa in 2017 as Word of Life missionaries. Based in Johannesburg, the couple conduct outreach through youth-centered activities and events. They work with local churches to fulfil the Great Commission through evangelism

and discipleship training.

楊飛弟兄和厲彥如姊妹都是從中國移民到南非的。在完成他們的大學並在不同的中國教會服事13年後，他們於2015年前往紐約州北部參加了聖經生命聖言學院為期兩年的培訓課程。2017年畢業後，他們回到南非，成為宣教士。這對夫婦以Johannesburg為基地，將他們的技能和知識用於外展工作，通過各種青年為中心的活動接觸年輕人，作門徒訓練。他們的異像是通過與當地的教會合作，帶領人信主，完成大使命，也裝備信徒，使他們也能傳福音給其他人。

Ministry

- Thankfulness:** In their recent evangelism event, Arthur and Lucy and the team were divided into four groups into different churches in three provinces. There were 231 gospel conversations and 53 professions of faith. Praise the Lord for His goodness and faithfulness.

在最近的福音活動中，楊飛弟兄和厲彥如姊妹以及他們的團隊被分為四組分別到三個省四個不同教會服事。他們一共和 231 個青少年傳福音，其中一共有 53 個做了決志禱告。讚美神的慈愛和信實。

- December camps:** They will have four camps in total in Dec in different places. Please pray for camp speakers and counsellors. May God prepare the attendees' (youth and teens) heart to receive salvation.

他們在 12 月份一共有四個營會，請為此代禱。也為參加營會孩子們和青少的心和他們的救恩，兒童與青少營會的兩位講員，陪談員，還有營會服事人員禱告。

- Mozambique Mission Trip:** They both need VISAs to Mozambique for a mission camp at the end of Dec. Please pray they can arrive smoothly at Mozambique, especially for the visa process.

他們近期都需要莫桑比克的簽證以便參加月底的宣教營會。請為他們能順利入境禱告。

- Discipleship Program:** They will restart their discipleship program in 2024. Please pray for wisdom and guidance with the many details involved.

請為他們重啟2024門訓中心代禱，包括招生，門訓學習的安排等等細節。